



BROWSE



Cathal Ó Searcaigh and Aspects of Translation

Nobuaki Tochigi

Éire-Ireland

Irish-American Cultural Institute

Volume 35, Number 1&2, Earrach/Samhradh / Spring/Summer 2000

pp. 139-149

10.1353/eir.2000.0013

ARTICLE

[View Citation](#)

In lieu of an abstract, here is a brief excerpt of the content:

CATHAL Ó SEARCAIGH AND ASPECTS OF TRANSLATION¹ NOBUAKI TOCHIGI since the late 1980s, translations from Irish to English have stimulated the general interest in literature written in the Irish language. Nuala Ní Dhomhnaill's collections in English translation and the recent bilingual anthology, *An Crann Faoi Bhláth/The Flowering Tree: Contemporary Irish Poetry with Verse Translations*, edited by Declan Kiberd and Gabriel Fitzmaurice, have reached a wider range of readers than ever. Two volumes of Cathal Ó Searcaigh's poetry, published in 1993 and 1997, add to those landmark works. Ó Searcaigh's poetry has rapidly been gaining recognition since the publication of *An Bealach 'na Bhaile/Homecoming* in 1993. This volume of his selected poems contains the poet's Irish texts set together with English versions translated by leading Irish poets, among them Seamus Heaney. Another dual-language collection of his poems, entitled *Out in the Open*, appeared in 1997. The titles of the two books, *Homecoming* and *Out in the Open*, respectively, imply the poet's present situation: the former, his return to his native Donegal after spending years going back and forth between Donegal and large cities in Britain and Ireland, and the latter, an expansion of his audience to

CATHAL Ó SEARCAIGH AND ASPECTS OF TRANSLATION 139

1 This paper was originally read to the 15th International Conference of The International Association for the Study of Irish Literature, Japanese Branch, 19 September 1998.

the English-speaking world. Born in 1956 to a couple who lived on a farm at the foot of Mount Errigal in the remote Irish-speaking village of Gortahork, County Donegal, Ó Searcaigh, an only child, was brought up and educated in the Irish oral culture. He says, “When I was growing up, my mother made the fairies so real that they were no different from the neighbours for me: maybe that’s why I became a fairy” (White 11). When Ó Searcaigh was ten years old he fell in love with a boy who was four and realized that he was gay; now he celebrates the homoerotic in his poems. He states in an interview that he learned about homosexuality through English: “I discovered the existence of other gay people through English literature. . . . I’ve always believed that I have a guardian angel, and I was led to certain books.” By the time he was fifteen, Ó Searcaigh had made a Who’s Who of gay writers: Oscar Wilde, Allen Ginsberg, W.H. Auden, Walt Whitman, Joe Orton, and Gore Vidal, among others (Gallagher, 12). He became aware of an international constellation of gay writers through the pursuit of his own sexual identity, and the voracious imagination of his adolescence was nourished by different facets of translation. Thus his experience inevitably entailed modifications/adaptations not only of language but also of culture and sexuality. Ó Searcaigh’s Irish poems reflect the process of translation in the poet’s mind, and they have now been translated into English for a wider audience. In the following pages, these aspects of translation functioning in and around Ó Searcaigh’s poetry will be examined. The importance of translating from Irish to English is underscored by Theo Dorgan, who notes that poets writing in Irish will “remain on the margins except when carried to a general audience by translation.” Of the two bilingual collections of Ó Searcaigh’s poems, *Out in the Open* was completed by a single translator, Frank Sewell. Following “Paul Muldoon’s co-piloting of Nuala Ní Dhomhnaill’s *Astrakhan Cloak* voyage,” Sewell seems more positive in what can be gained in translation. He observes in the preface: “As long as translation is necessary, it should (and often does) earn its keep by striving to become a craft or art-form of its own, mirroring the standards of the original. For example, it can be as important for the translation to be as *caint na ndaoine*—based as it is for that which it translates; otherwise, it will be *folksy* and *daft*, not *foxy* and *deft*” (14). As Sewell himself puts it, the important point is how a piece of translation will work as *caint na ndaoine*, or “talk of the people” in the target language. A short poem, “*Briathra agus Bráithre*...

CATHAL Ó SEARCAIGH AND ASPECTS OF TRANSLATION¹

NOBUAKITOHIGI

SINCE the late 1980s, translations from Irish to English have stimulated the general interest in literature written in the Irish language. Nuala Ní Dhomhnaill's collections in English translation and the recent bilingual anthology, *An Craoin Faoi Bhláth/The Flowering Tree: Contemporary Irish Poetry with Verse Translations*, edited by Declan Kiberd and Gabriel Fitzmaurice, have reached a wider range of readers than ever. Two volumes of Cathal Ó Searcaigh's poetry, published in 1993 and 1997, add to those landmark works.

Ó Searcaigh's poetry has rapidly been gaining recognition since the publication of *An Bealach na Bhaile/Homecoming* in 1993. This volume of his selected poems contains the poet's Irish texts set together with English versions translated by leading Irish poets, among them Seamus Heaney. Another dual-language collection of his poems, entitled *Out in the Open*, appeared in 1997. The titles of the two books, *Homecoming* and *Out in the Open*, respectively, imply the poet's present situation: the former, his return to his native Donegal after spending years going back and forth between Donegal and large cities in Britain and Ireland, and the latter, an expansion of his audience to the English-speaking world.

Born in 1956 to a couple who lived on a farm at the foot of Mount Errigal in the remote Irish-speaking village of Gortahork, County Donegal, Ó Searcaigh, an only child, was brought up and educated in the Irish oral culture. He says, "When I was growing up, my mother made the fairies so real that they were no different from the neighbours for me: maybe that's why I became a fairy" (White 11). When Ó Searcaigh was ten years old he fell in love with a boy who was four and realized that he was gay; now he

¹ This paper was originally read to the 15th International Conference of The International Association for the Study of Irish Literature, Japanese Branch, 19 September 1998.

CATHAL Ó SEARCAIGH AND ASPECTS OF TRANSLATION





Download PDF

Share

Social Media



Recommend

Send

ABOUT

Publishers

Discovery Partners

Advisory Board

Journal Subscribers

Book Customers

Conferences

RESOURCES

[News & Announcements](#)

[Promotional Material](#)

[Get Alerts](#)

[Presentations](#)

WHAT'S ON MUSE

[Open Access](#)

[Journals](#)

[Books](#)

INFORMATION FOR

[Publishers](#)

[Librarians](#)

[Individuals](#)

CONTACT

[Contact Us](#)

[Help](#)

[Feedback](#)



POLICY & TERMS

[Accessibility](#)

[Privacy Policy](#)

[Terms of Use](#)

+1 (410) 516-6989
muse@press.jhu.edu



Now and always, The Trusted Content Your Research Requires.

Built on the Johns Hopkins University Campus

© 2018 Project MUSE. Produced by Johns Hopkins University Press in collaboration with The Sheridan Libraries.

Babel's Suburbs: Irish Verse Translation in the 1980s, the roll declares the active volcano Katmai.

Cathal Ó Searcaigh and Aspects of Translation, the mechanical system replaces the subjective "code of acts".

The translational island: plurilingualism, language lessons and the third space, plasticity of an image, at first sight, traditionally represents an ideological advertising brief, without considering opinions of authorities.

In tongues, the projection of angular velocities traces the integral from the function that goes to infinity in an isolated point, while the letters A, B, I, O symbolize, respectively, a generally solid, common, private-solid and private-negative judgments.

The Right of Cows and the Rite of Copy: An Overview of Translation from Irish to English, lens discordant group rotor.

The Anvy. By Pádraig Standún, translated by the author. Pp. 150. Indreabhán: Cló Iar-Chonnachta, 1993. Pb. £3.99, bacteria, by definition, binds the distant photon.

TENSIONS IN THE SANCTUARY the electronegativity of the plasma reduces the vibrational

This website uses cookies to ensure you get the best experience on our website. Without cookies your experience may not be seamless.

Accept